

Forslag til folketingsbeslutning

i anledning af en under 4. marts 1953 i byen Montevideo afsluttet handels- og skibsfartstraktat mellem Danmark og Uruguay.

Fremsat den 2. december 1954 af *udenrigsministeren*.

Folketinget meddeler sit samtykke til Danmarks ratifikation af den under 4. marts 1953 i byen Montevideo afsluttede handels-

og skibsfartstraktat mellem Danmark og Uruguay.

Bemærkninger til forslaget.

Samhandelen mellem Danmark og Uruguay (ca. 2½ mill. indbyggere) har, som det vil fremgå af nedenstående tabel, antaget et større omfang efter krigen.

	Import mill. kr.	Eksport mill. kr.
1938.....	0,1	1,0
1939.....	0,8	0,8
1946.....	2,8	0,2
1947.....	17,4	3,9
1948.....	4,2	1,0
1949.....	3,3	3,6
1950.....	2,0	4,8
1951.....	6,0	3,6
1952.....	10,8	5,1

Importen fra Uruguay har næsten udelukkende bestået af foderstoffer, medens den danske eksport til Uruguay fordeler sig over en række varer, hovedsagelig karkoffer, maskiner og andre industrivarer.

Danmarks eksport til Uruguay har i årene efter krigen mødt den vanskelighed, at flere af de varer, der indføres fra Danmark, er belagt med højere toldafgifter end varer, der indføres fra lande, som har afsluttet handelstraktater med Uruguay.

Udenrigsministeriet har derfor haft opmærksomheden henvendt på det ønskelige

i at tilvejebringe en mestbegunstigelses-traktat med Uruguay for derved at sikre dansk eksport lige vilkår i konkurrencen på dette marked; udenrigsministeriet har ladet den kgl. gesandt for Uruguay tage spørgsmålet op til drøftelse med Uruguay's regering, som stillede sig imødekommende overfor den danske henvendelse, og det lykkedes at nå til enighed om en handels- og skibsfartstraktat, der blev undertegnet i Montevideo den 4. marts 1953.

Ved traktaten sikrer parterne hinanden mestbegunstigelsesbehandling bl. a. i henseende til told og afgifter samt skibsfart.

Herved opnår dansk handel og skibsfart en lige så god behandling i Uruguay som den, der bliver andre landes handel og skibsfart til del. Traktaten skaber således en første betingelse for, at eksporten til Uruguay kan foregå på betryggende vilkår.

Med hensyn til indholdet af traktatens enkelte bestemmelser skal iøvrigt følgende bemærkes:

Art. I indeholder et tilsagn om mestbegunstigelse i al almindelighed med hensyn til statsborgernes rettigheder, behandlingen af varer ved indførsel, udførsel og transit samt med hensyn til skibsfarten.

Art. II fastslår mestbegunstigelsesbehandling særlig i henseende til:

- a) Beskyttelse af person og ejendom; udøvelse af handel, skibsfart og industri, retten til at erhverve, besidde og disponere over ejendom samt beskattning o. l. Undtaget herfra er den behandling, der gives Uruguays grænselande samt Paraguay og Bolivia i henseende til afgifter, der pålægges i udlandet bosatte personer.
- b) Behandling af jordbunds- og industriprodukter, navnlig med hensyn til fortoldning og andre afgifter og byrder af enhver art, samt sådanne formaliteter, der skal iagttages i forbindelse hermed.
- c) Skibe og deres ladninger med hensyn til afgifter m. v. samt alle formaliteter, bestemmelser og byrder af enhver art. Retten til kystfart er dog ubetinget undtaget.

Det blev under forhandlingerne klarlagt, at der hverken på aftalens art. I eller II fra uruguayansk side kan støttes noget krav om mestbegunstigelsesbehandling i henseende til de ind- og udførselsbestemmelser, der gælder overfor den europæiske økono-

niske samarbejdsorganisation's medlemslande.

I art. III tages der forbehold forsåvidt angår begunstigelser, som indrømmes nabostater for at lette den lokale grænsetrafik.

Endvidere tages der i denne artikel fra dansk side forbehold forsåvidt angår særlige indrømmelser, der er eller måtte blive givet Sverige, Norge eller Island, medens Uruguay på sin side tager forbehold forsåvidt angår særlige indrømmelser, som er eller i fremtiden måtte blive givet Argentina, Brasilien, Bolivia og Paraguay.

Endelig gøres der i artiklen undtagelser fra traktatens bestemmelser med hensyn til Grønland, idet dog den i art. II b fastsatte mestbegunstigelse forsåvidt angår indførselsafgifter og toldformaliteter skal finde anvendelse også på grønlandske varer, der indføres til Uruguay, og på uruguayanske varer ved indførsel i Grønland.

Art. IV bestemmer, at traktaten skal træde i kraft en måned efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne og skal forblive i kraft indtil 3 måneder efter, at den er opsagt af en af parterne.

HANDELS- OG SKIBSFARTSTRAKTAT MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN URUGUAY.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Republikken Uruguays Regering, i lige grad besjælet af ønsket om at styrke de traditionelle venskabsbånd, som forener de to lande, samt at stimulere og udbygge det mellem dem bestående handelssamkvem til gensidig fordel, har besluttet at afslutte en handels- og skibsfartstraktat og har i dette øjemed som deres befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark, sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister, Greve Kield Knuth-Winterfeldt og Republikken Uruguays Nationale Regeringsråd, sin Udenrigsminister, Dr. Fructuoso Pittaluga.

Artikel I.

Hver af de Høje Kontraherende Parter forpligter sig til overfor den anden part at anvende princippet om behandling som den mest begunstigede nation i alt, hvad angår statsborgernes rettigheder, behandlingen af varer ved indførsel, udførsel og transit såvel som med hensyn til skibsfarten.

Artikel II.

Hver af de Høje Kontraherende Parter statsborgere, varer, skibe og fartøjer skal

TRATADO DE COMERCIO Y NAVEGACION ENTRE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL REINO DE DINAMARCA.

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y Su Majestad el Rey de Dinamarca, igualmente animados por el deseo de estrechar los tradicionales lazos de amistad que unen a los dos países y de estimular y fortificar las corrientes comerciales en el beneficio recíproco, han resuelto celebrar un Tratado de Comercio y Navegación, y han nombrado con este fin sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

El Consejo Nacional de Gobierno de la República Oriental del Uruguay, a su Ministro, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores, doctor don Fructuoso Pittaluga y Su Majestad el Rey de Dinamarca, a su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario; Conde Kield Knuth-Winterfeldt.

Artículo I.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se comprometen a aplicar respecto de la otra, en todo lo que se refiere a los derechos de sus ciudadanos, al tratamiento de las mercaderías de importación, exportación y tránsito, lo mismo que en lo relativo a la navegación, el principio del tratamiento de la Nación más Favorecida.

Artículo II.

Los nacionales, productos, buques de cada una de las Altas Partes Contratantes

på den anden parts territorium navnlig nyde godt af følgende lettelser og fordele:

a) Det ene lands statsborgere skal i det andet land med hensyn til beskyttelse af deres person og ejendom, udøvelse af handel, skibsfart og industri, retten til at erhverve og besidde løs og fast ejendom og disponere derover såvel som med hensyn til forpligtelsen til at erlægge skatter, afgifter og ydelser af hvad art nævnes kan, ubetinget nyde samme behandling som den mest begunstigede nations statsborgere. Undtagelse gøres for såvidt angår behandlingen af de til Uruguay grænsende lande samt Paraguay og Bolivia i henseende til afgifter, der pålægges i udlandet bosatte personer (lov nr. 5377 af 14. august 1916).

b) Det ene lands natur- og industriprodukter skal i det andet land ubetinget og i alle henseender nyde samme lettelser og fordele som lignende varer fra den mest begunstigede nation. Denne behandling skal navnlig finde anvendelse i alt, hvad angår toldafgifter og andre afgifter og byrder af enhver art, herunder fremlæggelse af oprindelsescertifikater og konsulatsfakturaer, afgifter for legalisering af sådanne dokumenter og alle bestemmelser og formaliteter, som står i forbindelse hermed.

c) Det ene lands skibe og fartøjer samt deres ladninger skal i det andet land i alt, hvad angår skibsafgifter og toldafgifter, lastning og losning og i almindelighed med hensyn til alle formaliteter, bestemmelser og byrder af hvad art nævnes kan, som skibe, far-

gozarán en especial en el territorio de la otra de las facilidades y favores siguientes:

a) Los nacionales de uno de los dos países serán incondicionalmente tratados en el otro, en lo que toca a la protección de sus personas y de sus bienes, al ejercicio del comercio, de la navegación y de la industria, al derecho de adquirir y poseer bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos, lo mismo que en lo relativo a la obligación de pagar impuestos, tributos y contribuciones, de cualquier naturaleza que sean, en un pie de igualdad con los Nacionales de la Nación más Favorecida. Queda exceptuado el tratamiento que se aplique a los países limítrofes y al Paraguay y Bolivia en materia de impuestos al ausentismo (Ley No. 5377 de 14 de Agosto de 1916).

b) Los productos naturales y de la industria de uno de los países gozarán en el otro incondicionalmente y desde todos los puntos de vista de las mismas facilidades y favores de los productos similares de la Nación más Favorecida. Este tratamiento se aplicará en especial y en todo lo que concierna a derechos de aduana y de otros tributos y contribuciones de cualquier naturaleza, inclusive la producción de certificados de origen y de facturas consulares, los derechos debidos por la legalización de esos documentos y todas las disposiciones y formalidades relativas a ellos.

c) Los buques de uno de los dos países y sus cargamentos gozarán incondicionalmente en el otro, en todo lo referente a derechos de navegación y de aduanas, carga y descarga y en general, para todas las formalidades, disposiciones y contribuciones, de cual-

tøjer og deres ladninger er eller vil kunne underkastes, ubetinget nyde samme behandling som den mest begunstigede nations skibe og fartøjer og disses ladninger.

Fra bestemmelserne i denne traktat gøres dog undtagelse med hensyn til retten til at drive kystfart.

Målebreve og andre dokumenter angående måling, som er udfærdiget af myndighederne i et af de to lande, skal anerkendes af det andet i overensstemmelse med de særlige aftaler, som måtte blive truffet mellem de to Regeringer.

Artikel III.

Bestemmelserne i nærværende traktat om den mest begunstigede nations behandling skal ikke kunne påberåbes med hensyn til de begunstigelser, som er tilstået eller i fremtiden måtte blive tilstået grænsestater for at lette den lokale grænsetrafik.

Det er endvidere aftalt, at Uruguay ikke i kraft af denne traktats bestemmelser vil kunne gøre krav på de begunstigelser, som Danmark har givet eller i fremtiden måtte give Sverige, Norge eller Island.

Det aftales ligeledes, at Danmark ikke i kraft af denne traktats bestemmelser vil kunne gøre krav på de begunstigelser, som Uruguay har givet eller i fremtiden måtte give Argentina, Brasilien, Bolivia og Paraguay.

Uagtet bestemmelserne i nærværende traktat ikke finder anvendelse på Grønland, skal princippet om behandling som den mest begunstigede nation, som forudset i art. II, b), finde anvendelse for så vidt angår indførselsafgifter og toldformaliteter for såvel de fra Uruguay hidrørende varer, som ind-

quier naturaleza que sean, a que los buques y sus cargamentos estén sometidos o pudieran someterse, del mismo tratamiento que los buques de la Nación más Favorecida y que sus cargamentos.

El derecho de hacer el comercio de cabotaje se exceptuá, sin embargo, de las disposiciones del presente Tratado.

Los certificados de arqueo y otros documentos relativos al arqueo, expedidos por autoridades de uno de los dos países, serán reconocidos en el otro conforme a los arreglos especiales que podrán acordarse entre los dos Gobiernos.

Artículo III.

Las disposiciones del presente Tratado relativas al tratamiento de la Nación más Favorecida no podrán ser invocadas, en lo concerniente a favores acordados o que pudieran posteriormente acordarse a Estados limítrofes a fin de facilitar el comercio fronterizo.

Se conviene además en que el Uruguay no podrá gozar, en virtud de las disposiciones del presente Tratado, del beneficio de favores que Dinamarca ha acordado o pudiera acordar a Suecia, a Noruega y a Islandia.

Se conviene, también, en que Dinamarca no podrá gozar, en virtud del presente Tratado, de beneficios de favores que el Uruguay ha acordado o pudiera posteriormente acordar a Argentina, Brasil, Bolivia y Paraguay.

A pesar de que las disposiciones del presente Tratado no serán aplicables a Groenlandia, el tratamiento de la Nación más Favorecida estipulado en el Art. II, párrafo (b), se aplicará en lo relativo a derechos de entrada y formalidades de aduanas a los productos originarios del Uruguay que

føres i Grønland, som for varer af grønlandsk oprindelse, som indføres i Uruguay.

Artikel IV.

Nærværende traktat, som er affattet i det danske og spanske sprog, begge tekster med samme gyldighed, skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal udveksles, såsnart ske kan. Den skal træde i kraft een måned efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne og skal kunne opsiges af enhver af de Høje Kontraherende Parter med tre måneders varsel.

Udfærdiget i Montevideo, den fjerde marts nittenhundrede tre og halvtreds i to eksemplarer på det danske og spanske sprog.

sign. **K. Knuth-Winterfeldt.**

sign. **Fructuoso Pittaluga.**

se importen a Groenlandia lo mismo que a los productos originarios de Groenlandia que se importen al Uruguay.

Artículo IV.

El presente Tratado, redactado en los idiomas danés y español, ambos fehacientes será ratificado, y las ratificaciones se canjearán lo más pronto posible. Principiará a regir un mes después del canje de las ratificaciones, y podrá ser denunciado por cada una de las Altas Partes Contratantes con aviso anticipado de tres meses.

Hecho en Montevideo, el cuatro de marzo de mil novecientos cincuenta y tres, en dos ejemplares en idioma danés y español.

sign. **Fructuoso Pittaluga.**

sign. **K. Knuth-Winterfeldt.**